



## **SEGUNDA CIRCULAR**

**Jornadas de traducción literaria, audiovisual y humanística  
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo  
2, 3 y 4 de septiembre de 2026**

### **Organizan:**

Departamento de Inglés

Departamento de Francés

Departamento de Portugués

Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras

Instituto de Lenguas Clásicas

### **Comité organizador**

Marcela Raggio, Victoria Magariños, Ramiro Benegas, Carina Gargiulo, Andrea Sbordelati, Estela Di Lorenzo, Florencia Luna, Gloria Martínez

### **Comité científico**

Dr. Guillermo Badenes (Universidad Nacional de Córdoba)

Dra. Cecilia de la Vega (Universidad Nacional de Córdoba)

Dra. Rocío Márquez Garrido (Universidad de Málaga)

Dra. Elbia Difabio (Universidad Nacional de Cuyo)

## **Presentación**

En el contexto actual, la traducción en humanidades, literatura y artes audiovisuales requiere de manera particularmente marcada la intervención de traductores profesionales, ya que la recreación de textos en estos ámbitos exige tomar decisiones creativas y apoyarse en criterios culturales y en una sensibilidad interpretativa que no pueden ser replicados por procesos automatizados. A la vez, constituyen áreas que suscitan un notable interés entre estudiantes y jóvenes graduados / traductores noveles, lo que refuerza la necesidad de ampliar las instancias de formación más allá de las previstas en la currícula.

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo, desde su fundación en 1939, ha contado en su plantel docente con reconocidos traductores literarios (tal el caso de Julio Cortázar), proyectos de investigación y traducción literaria en lenguas clásicas y modernas, y estudios y tesis de posgrado vinculadas con traducción literaria. En este sentido, consideramos que nuestra institución puede aportar desde su historia, su masa crítica y sus producciones investigativas al necesario debate sobre la tarea de traductoras y traductores en el ámbito de las humanidades.

El campo de la traducción se encuentra en un momento que muchos definen como bisagra, ya que la Inteligencia Artificial va ganando espacios al proveer herramientas que agilizan y automatizan la tarea de los profesionales. En este marco, la traducción en áreas como la literatura, la producción audiovisual y las humanidades sigue requiriendo de la traducción humana. Estas jornadas buscan presentar reflexiones, experiencias y resultados de investigación sobre traducción literaria, audiovisual y humanística que destaquen la naturaleza fundamentalmente humana del arte y la ciencia de la traducción. Las Jornadas también propiciarán el intercambio entre profesionales de la traducción y de la investigación en lenguas clásicas y modernas, poniendo en juego la interdisciplinariedad y el interlingüismo. Este encuentro contribuirá a la formación de estudiantes y egresadas/os de la carrera de Traductorado Público en Inglés, como de los Departamentos de Portugués y Francés y el Instituto de Lenguas Clásicas de nuestra institución y de otras carreras e instituciones de educación afines.



## Objetivos

- Reflexionar sobre los alcances de la traducción humana y la traducción automática en el ámbito de la literatura, las humanidades y las artes audiovisuales.
- Proponer espacios de formación complementaria para estudiantes y graduadas/os recientes.
- Ofrecer un espacio de difusión de investigaciones sobre traducción en humanidades.
- Contribuir al intercambio de experiencias didácticas, investigativas y traductológicas sobre traducción en humanidades.
- Difundir información relevante acerca del campo laboral en el área de la traducción literaria, audiovisual y humanística.

## Actividades

- Simposios de exposición y discusión de ponencias (modalidad híbrida: virtual solo para expositores que no residen en Mendoza que no puedan asistir personalmente). Cabe aclarar que no se transmitirán las charlas, ponencias y conferencias presenciales.
- Paneles de profesionales
- Paneles de estudiantes
- Presentación de libros
- Presentaciones artísticas
- Conferencias a cargo de especialistas.

Hasta la fecha, han confirmado su participación los siguientes especialistas:

- Dra. Margarida Castells Barceló (Universidad de Barcelona)
- Dr. Michael Dirschel (Southern Connecticut State University)
- Dra. Rocío Márquez Garrido (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción ISTRAD, Universidad de Málaga)
- Dra. Eva Ariza Trinidad (Universidad Complutense de Madrid)
- Dra. Isabel García Adanez (Universidad Complutense de Madrid)



### **Pautas para la presentación de resúmenes**

Tipografía Times New Roman 12, interlineado 1,5 ptos. Título en bloque mayúscula, en negrita y centrado. En la línea siguiente, apellido y nombre del autor, justificado hacia la derecha (APELLIDO en bloque mayúscula, seguido de coma y nombre/s con mayúscula inicial). En otro renglón, el nombre de la Universidad o Institución de pertenencia con mayúsculas iniciales, y debajo, la dirección electrónica.

- Extensión máxima: 250 palabras.
- El resumen debe dar cuenta del marco teórico-metodológico, problema de investigación y resultados preliminares.
- En el caso de presentaciones artísticas, se pide una breve descripción de la obra (250 palabras).
- Los resúmenes deben enviarse por formulario de Google a <https://forms.gle/qBnHSsm89o9FhjRb6>

### **Líneas temáticas**

- Práctica y problemática de la traducción literaria, audiovisual y humanística.
- Investigación en traducción literaria, audiovisual y humanística.
- Teorías de la traducción.
- Traducción de lenguas clásicas.
- Traducción e interculturalidad.
- Didáctica de la traducción.
- Traducción automática y traducción humana en áreas humanísticas.
- Disciplinas afines a la traducción literaria, humanística y audiovisual.
- El campo laboral en la traducción literaria, humanística y audiovisual.

### **Fechas importantes:**

- Envío de resúmenes: hasta el 9 de julio de 2026
- Aceptación de resúmenes: 31 de julio de 2026

Inscripción: 1º de mayo al 15 de agosto de 2026 (Enlace al sistema: <https://autogestion.ffyl.uncu.edu.ar/?rubro=91>)

- Jornadas: 2, 3 y 4 de septiembre de 2026



### **Pautas para ponencias completas:**

Para la presentación de trabajos en las jornadas, cada expositor/a tendrá un máximo de 15 minutos para presentar. Por lo tanto, se recomienda seguir las siguientes pautas:

8 páginas a doble espacio, Times New Roman 12 o Arial 11.

### **Inscripción**

Enlace Registro e Incripción:

[https://drive.google.com/file/d/1ic25X5Nvkn9kaYjPbQOmsqMRXnzQuu4U/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1ic25X5Nvkn9kaYjPbQOmsqMRXnzQuu4U/view?usp=drive_link)

Enlace Botón de Pago:

[https://drive.google.com/file/d/145q2Vy1LXnt5CWGNXgpHovbVA1cwj3Cp/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/145q2Vy1LXnt5CWGNXgpHovbVA1cwj3Cp/view?usp=drive_link)

<b>Categoría</b>	<b>Hasta el 7/7</b>	<b>Hasta el 25/8</b>	<b>Hasta el 2/9</b>
Expositores/as	\$ 60.000,00 USD 60	\$ 70.000,00 USD 70	\$ 80.000,00 USD 80
Expositores/as estudiantes de grado	\$ 9.000,00 USD 9	\$ 10.500,00 USD 10,50	\$ 12.000 USD 12
Asistentes (público en general, egresados)	\$ 21.600,00 USD 21.60	\$ 25.000 USD 25	\$ 28.800,00 USD 28.80
Asistentes Estudiantes de grado	\$ 7.000,00 USD 7	\$ 8.500,00 USD 8.50	\$ 9.600,00 USD 9.60